

Uvodnik

Frontartikolo

Letargijo in samozadostnost slovenskih esperantistov je treba nekako pregnati in pretrgati. Vso sedanjo, kar pohvalno, dejavnost poganja in vleče kakih petnajst oseb, ki pa nimajo neskončne zaloge energije in optimizma. Izvršni odbor ZES si je v ta namen zastavil za prvo polletje leta nekaj zahtevnih nalog. Poleg rednih skupščin in občnih zborov še organiziranje esperantske konference Alpe-Jadran ter posvetovanje o problematiki esperantskega gibanja v Sloveniji. Nujno pa je treba prebuditi in za sodelovanje animirati še nekaj že znanih esperantistov in pridobiti več mlajših prijateljev esperanta ter jih uvesti v organizirano delo. **O.K.**

Iz dejavnosti ZES

El la agado de SIEL

Zamenhofov dan v Ljubljani

Esperantsko društvo Ljubljana je v sodelovanju z Zdrženjem za esperanto Slovenije pripravilo proslavo 157. obletnice rojstva tvorca esperanta L. L. Zamenhofa, Dneva esperantske knjige in Svetovnega dneva človekovih pravic. Prireditve se je v soboto, 17. decembra 2016 ob 10. uri v prostorih mestne četrtne skupnosti Center na Štefanovi 11 v Ljubljani udeležilo 33 oseb iz Slovenije, Italije in Poljske.

Bogat in raznovrsten program je povezovala predsednica EDL Nika Rožej:

1. Pozdravni nagovor predsednika ZES – Janez Zadavec
2. Prevod v slovenščino madžarske ljudske pesmi Zime-zum iz esperanta (*Hundo estas bona besto* v prevodu Paula Balkanyia) – Janez Jug
3. Deklamacija pesmi Ivane Vatovec *Jaz vem / Mi scias* – Anton Mihelič
4. Rokopis razširjenega slovensko esperantskega slovarja Mice Petrič – Janez Jug
5. Recitacija prevoda pesmi Otona Župančiča *Veš poet svoj dolg / Ĉu ŝuldon scias vi, poet'?* – Tomaž Longyka
6. Deklamacija pesmi Ivane Vatovec *Bela krajina / Blanka pejzaĝo* – Reneja Mihelič

7. Deklamacija pesmi Slavka Janevskega v esperantu (prevod Božidar Vančik) *Amon por la amo* – Nika Rožej
8. Pesem Tiborja Sekelja *Je kies nomo?* (iz knjige *Kolektanto de ĉielarkoj*) – skupno branje na pobudo ILEI ob Dnevu esperantske knjige – Ostoj Kristan
9. V čast Boba Dylana (esej v esperantu o prevodih pesmi *Blowin' in the wind*) – Tomaž Longyka
10. Pozdravni nagovor predsednice TEA – Edvige Tantin Ackermann
11. Obuditev spominov na Esperantski pevski zbor – Roman Habicht.



Udeležence je pozdravil predsednik ZES Janez Zadavec

Predsednica tržaškega društva gospa Ackermann po tradiciji ni prišla praznih rok. Knjižnici ZES je podarila zanimivo knjigo *Kiam ekfloras la migdalarbo...*, ki jo je TEA izdala oktobra 2015 in vsebuje pesmi 7 tržaških avtorjev v lokalnem italijanskem narečju in esperantu. Še eno knjižno darilo je namenila Antonu Miheliču kot vzpodbudo za njegove rekordne pohode na goro Sveti Vid pri Čatežu. Z zadovoljstvom je potrdila dolgoletno prijateljstvo s slovenskimi esperantisti in vedno nove oblike sodelovanja.

Po strokovnem in kulturnem programu je bilo prijateljsko druženje ob prigrizku in pijači, nekateri gostje pa so si šli ogledat s soncem obsijano staro mestno jedro.

Tradicionalno druženje esperantistov smo izkoristili tudi za priložnostno razstavo del in priznanj slovenskih avtorjev z natečaja za slike z dvojezičnimi (Esperanto in nacionalni jezik) napisi »Angelo Soranzo 2016« v Trstu, ki ga je že tretjič organiziralo društvo TEA.

Prvič v zgodovini esperantskega gibanja v Sloveniji je proslavo v celoti posnel z video-kamero naš novi član

Andrej Žumer – Skribas in jo objavil na spletišču Youtube. Posnetek, ki traja 44:51 minut in obsega vse točke uradnega in kulturnega dela programa ter omogoča tudi pogled na razstavo slik in občinstvo, je javen. Na voljo je na spletni povezavi <https://www.youtube.com/watch?v=xHdejAOEQoY&t=549s>. Ogljed posnetka je zanimiv tako za udeležence proslave kot tudi za tiste, ki so jo zamudili.

Več o likovni razstavi »Angelo Soranzo« lahko preberete v poročilu o obisku v Trstu v rubriki *Iz dejavnosti EDL / El la agado de ESL*, več o novih prevodih pesmi, ki so bile recitirane v programu prireditve, pa v rubriki *Leposlovni kotichek / Beletra angulo* v tej številki našega biltena. **O.K.**



Jernej Lindič je goste iz Italije vodil na ogledu mesta

Doberdo

La primilita romano de la slovena popolo

Novembra lani je v Mariboru izšel prevod romana Lovra Kuharja - Prežihovega Voranca *Doberdob* v esperanto. Prevajalec je Vinko Ošlak, nedvomno najbolj plodovit slovenski esperantski publicist. Izdajatelj zajetne knjige na 389 straneh v trdi kartonski vezavi z naklado 200 izvodov sta Prežihova ustanova Ravne na Koroškem in Esperantsko društvo Maribor.

Prevajalec je dopolnil prevod romana s svojimi opombami pod črto ter daljšim opisom življenja Lovra Kuharja in razmer, v katerih je nastajal roman ter končno doživel objavo. Jezikovno je prevod pregledal znani madžarski esperantist József Horváth.

Vojni roman *Doberdob*, ki je za Slovence kulturna knjiga in je bil preveden že v več svetovnih jezikov, je ugledal luč sveta tudi v mednarodnem jeziku esperanto. To je pomemben mejnik za slovenske esperantiste in velik prispevek k širjenju poznavanja slovenske kulture in zgodovine ter Prežihovega Voranca kot umetnika. Ta izid knjige je velik kulturni dogodek tudi za vso domačo

kulturno srenjo. Vinko Ošlak pa ni zaslužen le za avtorstvo pri tem pomembnem prevodu, opravil je tudi veliko večino organizacijskega dela za izid in našel sponzorje za neizogibne stroške.

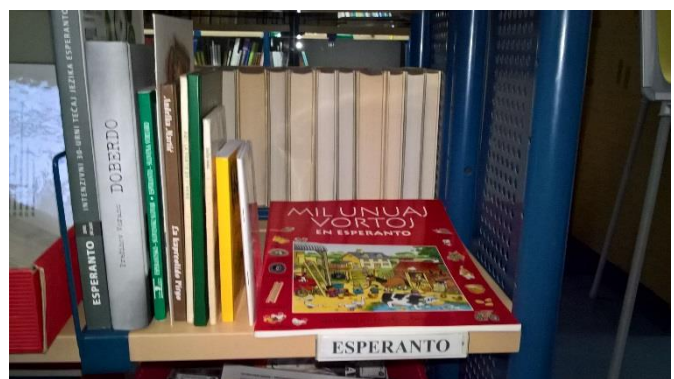
Za govorce esperanta, ki jih je po vsem svetu dva do tri milijone in njihovo število v zadnjem času po zaslugi brezplačnih spletnih aplikacij hitro narašča, je branje privlačnega romana v esperantu najbolj neposredna pot spoznavanja z literaturo, ki je sicer težje dosegljiva.

Soizdajatelja in vsi avtorji imajo neprofitni cilj razširjati védenje o slovenski kulturi v svetu in utrjevati esperantsko gibanje, zato so podarili večino naklade slovenskim esperantskim organizacijam. Tako so domači esperantisti dobili brezplačno dobro esperantsko čtivo, prav tako pa bomo podarili posamezne izvode svojim prijateljem v tujini ter raznim esperantskim knjižnicam v mnogih državah po svetu.

Prevajalec Vinko Ošlak je predstavil svoje novo delo na dobro obiskani prireditvi na Gradu Ravne 9. decembra, nato v okviru proslave Zamenhofovega dne 10. decembra v Mariboru, pa tudi v intervjuju za mariborski *Večer* 20. decembra. Obvestilo o izidu knjige je izšlo tudi v dnevniku *Delo* v rubriki *Književni listi* 27. decembra 2016. **O.K.**

Podpora esperantu na OŠ A. Ukmarja Koper

Osnovna šola Antona Ukmarja Koper je zadnja leta edina v Sloveniji, kjer redno poteka interesna dejavnost Esperanto. Vsako leto okoli 20 učencev izkoristi možnost učenja mednarodnega jezika. To je mogoče, ker je eden od učiteljev na šoli agilen esperantist.



Zametek zbirke v knjižnici OŠ A. Ukmarja Koper (Foto P.G.)

Dober zgled in nove izkušnje so privedle do zanimive pobude v šolski knjižnici. Postavili so kotiček, knjižno polico za esperantsko literaturo. Prve knjige sta darovala učitelj Peter Grbec in Združenje za esperanto Slovenije, pa tudi šola je kupila prvi naslov: slikovni slovar *Mil unuaj vortoj*. Cilj šolske knjižnice je, da bi imela največjo zbirko mladinske esperantske literature

med vsemi osnovnimi šolami v Sloveniji. Zato izkoriščamo to priliko, da javno povabimo vse, ki imajo primerne odvečne knjige, da jih podarimo šolski knjižnici (učbenike, slovarje, mladinsko literaturo, stripe in podobno). Naslov za pošiljanj je: Peter Grbec, OŠ Antona Ukmarja Koper, Pot v gaj 2, 6000 Koper.

Združenje za esperanto Slovenije zadnji dve leti podeljuje knjižne nagrade najprizaddevnejšim udeležencem interesne dejavnosti Esperanto na tej šoli. Upamo, da bomo lahko podobno pomagali krožkom še na več osnovnih in srednjih šolah po vsej državi. **O.K.**

Tretja redna seja IO ZES

Tretja redna seja, in prva v letu 2017, IO ZES je bila 28. januarja v Ljubljani na Štefanovi 9. Prisotni so bili 4 člani IO in predsednik NO ZES. Manjkajoči člani odbora so predhodno izrazili svoja stališča in predloge k predloženim vprašanjem in gradivom. V večurni tvorni razpravi so bili sprejeti nekateri nujni sklepi in usmeritve za nadaljnje delo. Eden od sklepov bo v skladu s statutom predložen skupščini ZES v potrditev.

Določen je bil datum letošnje redne skupščine ZES, ki bo v soboto, 18. marca v Ljubljani. Odbor je tudi pripravil predlog programa dela ZES za leto 2017. Program dela vsebuje tudi dve pomembnejši izredni prireditvi in sicer posvetovanje o problematiki esperantskega gibanja v Sloveniji, ki bo predvidoma meseca maja na Polževem, ter 19. esperantsko konferenco Alpe – Jadran, ki bo verjetno 22. in 23. aprila v Brežicah. Torej spomladi vsak mesec po ena prireditve, ki zahteva skrbne priprave in daje možnost za srečanja in sodelovanje.

Predsednik ZES bo EEU obvestil, da bo Zlatko Tišljar predstavnik ZES v skupščini EEU za obdobje 2017 – 2020. Ta predlog IO ZES mora skupščina ZES naknadno potrditi. Sicer pa bo ZES nadaljeval pobudo za sprejem dopolnjene Deklaracije o jeziku in bo v ta namen Anton Mihelič s pomočjo ostalih članov Odbora pripravil ustrezen članek in ga poslal v objavo v *Eŭropa bulteno*.

Vloga na Ministrstvo za kulturo za pridobitev statusa organizacije v javnem interesu še ni bila oddana in je še vedno aktualna. Zaradi aktualnosti bo dopolnjena s poročilom in programom dela z letošnje skupščine ZES, vključujoč povzetke dejavnosti kolektivnih članov ZES.

Na seji odbora je bilo govora še o vrsti informacij in predlogov, med njimi o pripravi članka, ki naj bi seznanil bralce z najpomembnejšimi viri za poznavanje aktualnega esperantskega gibanja v Sloveniji. Zanimiva je tudi ponudba za sodelovanje pri izdaji slikovnega slovensko-esperantskega slovarja založbe iz Hoč – predhodne razgovore bo opravilo EDM. **O.K.**

Renkontiĝo de du generacioj

Je la fino de januaro 2017 la 94-jara Sonja Tavčar kaj la 37-jara Peter Grbec, du instruistoj de Esperanto en apudmara regiono de Slovenujo, renkontiĝis en la maljunulejo de Koper. Ili konversacio estis en flua Esperanto. Ili konsentis, ke instruado de Esperanto ŝanĝis, sed la ideo de amika kompreno inter homoj restis.



Sonja Tavčar kaj Peter Grbec dum la renkontiĝo (Foto N.R.)

Ili fariĝis esperantistoj malsame. S-ino Sonja vidis afiŝon pri kurso de Esperanto, ĝin partoprenis kaj en la jaro 1955 sukcesis ĉe la ekzameno. S-ro Peter en mezgrada lernejo dum la leciono de la angla lingvo legis pri Esperanto kaj decidis lerni ĝin. Per interreto li sukcesis laŭ la Brazila metodo en la jaro 2006.

Ili ambaŭ konsentas, ke la slovena esperanta lernolibro de Rudolf Rakuša estas metodike tre bona kaj tiel pensas ankaŭ eksterlandaj spertuloj. Sonja menciis, ke ŝi konis Rudolf Rakuša persone, kaj Peter enviis ŝin pro tio. Intertempe oni ekhavis kelkajn novajn lernolibrojn por Esperanto. Ekzemple, la kvarjara filino de Peter ŝatas diri nomojn de bestoj kaj aĵoj el la libro »Mil unuaj vortoj en Esperanto« (la angla eldono en 2004).

En Sečovlje Sonja instruis Esperanton antaŭ proksimume 45 jaroj kaj ŝi partoprenis kun gelernantoj somerajn lernejojn en Primošten kaj en Hungarujo. Peter Grbec instruas kelkajn jarojn en la elementa lernejo Anton Ukmar en Koper. Tie dudek gelernantoj tra la angla lingvo per interreta aplikaĵo Duolingo helpo de tabuletoj progresas en la angla, en Esperanto kaj ankaŭ en la slovena lingvoj.

Ni deziras al Sonja Tavčar kaj al Peter Grbec ankoraŭ multe da ĝojo kun Esperanto kaj en rilatoj, kiujn ili havas kun amikoj el diversaj landoj de la mondo. **N.R.**

Pri la slovena versio de ĉi tiu artikolo bonvolu legi la paĝon 12.

Iz dejavnosti EDL

El la agado de ESL

Obisk v Trstu

Letošnje proslave Zamenhofovega dne v Trstu smo se udeležili tudi trije slovenski esperantisti. V torek, 13. decembra, ob 17. uri se nas je zbralo v prostorih TEA 16 udeležencev iz Italije, Slovenije, Poljske in Pakistana. Zaradi bolezni je manjkal g. Pleadin iz Hrvaške, ki je tudi imel na programu krajše predavanje.

Najprej je predsednica društva Edvige Tantin Ackermann spregovorila o subjektu proslave – mojstru esperantskega gibanja L.L. Zamenhofu. Nato je Peter Grbec predstavil svoje izkušnje s poučevanjem esperanta na OŠ Antona Ukmarja Koper s pomočjo spletne aplikacije Duolingo. Pri tem je uporabil power-point predstavitev in predavanje, s katerim je nastopil na konferenci SIRikt v Kranjski Gori septembra 2016, seveda tokrat v esperantu.

Vse prisotne je pozdravil esperantist in član vodstva Esperantske zveze Pakistana. Prikazal je stanje esperantskega gibanja v svoji državi in metode, kako se povezujejo s somišljeniki v sosednjih in bolj oddaljenih državah. Nato pa sem jaz prikazal pristope in pripomoček za predstavitev esperanta za neesperantiste raznih starosti in izobrazbe, ki jih uporabljamo v ZES in EDL.



Večina udeležencev proslave v Trstu (Foto TEA)

Moje predavanje je bilo povezano tudi z darilom ZES za TEA. Za knjižnico TEA smo prinesli s seboj še »topel« izvod romana Doberdob v esperantu, za propagiranje esperanta pa smo društvu izročili esperantsko verzijo naše standardne power-point predstavitve esperanta, ki jo je mogoče hitro prilagoditi za italijansko (ali katero koli drugo) publiko.

Naš obisk pri TEA smo izkoristili še za ogled razstave izdelkov 3. natečaja za slike v poljubni tehniki z dvojezičnimi napisi (esperanto in nacionalni jezik) »Angelo

Soranzo 2016.« Natečaj je imel dve kategoriji udeležencev: otroke do 14 let in vse starejše osebe. V mlajši kategoriji so bila razstavljeni tudi dela učencev OŠ Simon Jenko Kranj: Gal Dagarin, Gaja Gena, Benjamin Ključanin, Lara Lapajne, Maj Soklič, Madlenka Zore Pokorn in Jaka Zupanc (mentorica Stanka Prezelj). V kategoriji starejših sta bili dve deli iz Slovenije: Karmen Jančar in Milenke Houška Pavlin. Sicer pa so bili udeleženci poleg Italije še iz Subotice in Sente iz Srbije.

Razstava vseh izdelkov udeležencev tega natečaja je bila v prostorih TEA od 2. decembra, 9. decembra pa je bila podelitev nagrad in priznanj. Izdelke večine slovenskih udeležencev smo po končani proslavi odnesli s seboj in tako pospešili in pocenili postopke vračanja del. Te iste slike smo nato postavili na ogled še udeležencem proslave Zamenhofovega dne v Ljubljani, 17. decembra na Štefanovi 11. **O.K.**

Iz dejavnosti KEP

El la agado de EKP

KEP kot območna sekcija ZES



Ohranjamo rubriko, posvečeno dejavnosti esperantistov iz Posavja, ker podpiramo lokalno organiziranost v neformalnih skupinah, ki nastopajo kot območne sekcije ZES ali katerih drugih kulturnih, vzgojnih, ljubiteljskih in podobnih društev. Za navezavo stikov in spremljanje dejavnosti esperantske sekcije Posavje lahko uporabite spletno stran <http://www.antonmihelic.com/> in tam navedene povezave.

Krožek esperanta v Ljubljani

Na pobudo in po začetnem navezovanju stikov Andreja Žumra se je Anton Mihelič z mestno knjižnico Ljubljana dogovoril za organiziranje začetnega tečaja esperanta v Ljubljani v obliki študijskega krožka. Krožek "Z esperantom v svet" bo potekal v enoti Mestne knjižnice Ljubljana v Fužinah od 16. februarja do 26. aprila, v trajanju 20 pedagoških ur, po 1x2 uri tedensko. Krožek je brezplačen, edini pogoj je članstvo v knjižnici. Prijave je zbirala knjižnica do 10. februarja, prijavilo se je 13 oseb.

Tečaj temelji na načelih in pravilih, ki veljajo za študijske krožke: vzajemnost učenja in enakopravnost sodelovanja, aktivnost vseh, skupinska dinamika, pestrost načinov dela, ključna je vloga mentorja.



Prvo predavanje krožka v knjižnici Fužine

Tečaj vsebuje: spoznavanje temeljnih pojmov in zgodovine esperanta s posebnim poudarkom na letošnjih okroglih obletnicah v esperantskem gibanju, osnove slovnice, pogovor, branje, pisanje, prevajanje, šaljive pregovore, igro in celo petje. Udeležencem bodo razloženi možni načini učenja esperanta, tudi z uporabo sodobnih e-tečajev in drugih pripomočkov. Predstavljen bo podroben program in način dela. Uporabljeni bodo sprotne učni listi, računalniška projekcija in druga pomagala. Obvezno bo tudi delo doma, ki pa ga bomo na vsakem srečanju kritično analizirali. Udeleženci bodo imeli priložnost tudi kupiti razpoložljive učbenike in slovarje.

Napredovanje v znanju jezika bodo preverjali med potekom krožka in tudi na koncu. Krožkarji bodo imeli možnost izdelovanja raznih učnih pripomočkov in izdelkov za morebitno mini razstavo. Po možnosti bomo povabili tudi kakšnega od slovenskih ali tujih esperantistov.

Na koncu se bodo krožkarji predstavili z doseženim znanjem, razdeljena pa bodo tudi potrdila o zaključku krožka. **A. M.**

Pregled dejavnosti v Brežicah

Poročilo o dogajanju na področju esperanta v posavski regiji v letu 2016 podaja predvsem podroben pregled dejavnosti Antona in Reneje Mihelič. Prikazuje tudi objave na njihovih fb-profilih. Zajema tako vseslovensko pomembne dogodke kot na primer srečanje esperantistov na Lisci kot tudi zasebna srečanja in objave na fb-spletišču. Dostop do tega delno zasebnega, delno pa društvenega poročila je na spletni strani <http://www.antonmihelic.com/> v rubriki *Aktualne informacije s področja gibanja za esperanto*.

Tako poročilo bi si moral sestaviti vsak zase, ne z namenom objave, ampak zato, da bi ga primerjal s

poročilom Antona in Reneje. Pri tem bi vsakdo lahko našel nove ideje in vzpodbude za večjo lastno dejavnost. **O.K.**

Iz dejavnosti EDM

El la agado de ESM



Kratko poročilo o volilni skupščini

Volilne skupščine EDM se je v sredo, 15. februarja na Meljski cesti 37 v Mariboru udeležilo 17 članov društva. V osrednji točki so bili izvoljeni v predsedstvo: Mario Vetrih – predsednik, Melita Cimerman – podpredsednica, Vita Sklepič – sekretarka in člani Maja Cimerman, Davorin Jurač, Aleksander Pistor in Janko Štruc. Nadzorni odbor je bil izvoljen v sestavi Milan Jarnovič – predsednik in člana Karmen Lešnik in Klaus Nekrep.



Volilna skupščina EDM med delom (Foto: Z.K.)

Zamenhofov dan 2016 v Mariboru



Skupinska slika (Foto: Z.K.)

Proslava Zamenhofovega dne je bila letos v Mariboru 10. decembra v dvorani Mestne četrti Center na Meljski cesti 37. Zbrali smo se v lepem številu, 34 mariborskih esperantistov in gostov s Koroške, iz Posavja in Ljubljane.



Udeleženci proslave v Mariboru (Foto: Z.K.)

Program smo začeli z recitacijo pesmi Ivane Vatovec v slovenščini in esperantu. Recital je Anton Mihelič. Prisotne je pozdravil tudi Janez Zadavec, predsednik Združenja za esperanto Slovenije. Naša gostja, gospa Jerneja Jezernik nam je najprej predstavila pisateljico Almo Maximiliano Karlin. V nadaljevanju nam je gospod Vinko Ošlak spregovoril o svojem prevodu knjige Prežihovega Voranca *Doberdob* v esperanto. Zlatko Tišljar je prebral pesem *Je kies nomo* Tiborja Sekelja. Program je zaključila gospa Reneja Mihelič z recitacijo pesmi Ivane Vatovec v slovenščini in esperantu.



Predavatelja sta odgovorila še na več vprašanj (Foto: Z.K.)

Podrobnejši opis nekaterih točk programa je na spletišču EDM, prav tako poimenski seznam udeležencev proslave in bogata galerija fotografij iz rok Zdravka

Kokanovića. Uporabite lahko neposredno povezavo <http://esperanto-maribor.si/zam-dan-2016/>. **M.V.**

Esperanto v 12 lekcijah

Na razpolago je nov spletni tečaj esperanta v slovenščini. Temelji na zagrebški metodi pouka na podlagi 500 najpogostejših besed. Prednost sedanje spletne aplikacije je njena preprostost za uporabo, kar odpravlja slabosti zadevnega tiskanega učbenika. Soavtor Zagrebške metode in tudi spletne verzije učbenika je mag. Zlatko Tišljar, pomagal pa mu je še en član EDM Milan Jarnovič.

Dostop s povezavo <http://learn.esperanto.com/sl/> uporabnika postavi na začetno točko brezplačnega tečaja. Ni potrebna registracija, samo klik na **Začetek**.

Tečaj je sestavljen iz 12 lekcij, od katerih vsaka vsebuje besedilo lekcije, slovnična pojasnila in 3 vaje. Tečaj je prijazen programiran, pomaga pri odkrivanju napak in ponavljanju težjih delov snovi. Vsebuje tudi skromen slovarček k snovi tečaja. Govorne dele v esperantu prijetno za uho izvaja Emilio Cid, torej s španskim naglasom.

Aplikacija je trenutno na razpolago v 18 jezikih, med njimi tudi v angleščini, nemščini, španščini ter hrvaščini, za 13 dodatnih jezikov pa je v fazi testiranja, na primer v ruščini, češčini in italijanščini. **O.K.**

Iz dejavnosti ŽED

El la agado de FES

Vabilo na občni zbor:

Vse člane Železničarskega esperantskega društva Maribor in prijatelje esperanta vabimo na redni društveni zbor, ki bo v soboto, dne 11. marca 2017 v Mariboru v prostorih Mestne četrti Radvanje, s pričetkom ob 11. uri in z običajnim dnevnim redom.

Prijave za udeležbo pošljite na e-poštni naslov: karl.kovac@amis.net, ali po pošti na: Esperanto – ŽED, Varlovo naselje 2, 2000 Maribor, ali na mobilni tel. 041 909 266. Člani bodo vabilo prejeli po klasični ali elektronski pošti. Vljudno vabljeni!

Vodstvo ŽED Maribor

Sodelovanje na natečaju TEA za dvojezična dela na temo »Mir«

V septembru 2016 smo na sedež TEA v Trstu posredovali sliko *Pozdrav miru v svet s slovenskih travnikov / Saluto de paco al mondo el slovenaj herbejoj* navdušene prijateljice esperanta in slikarke

Milenke Pavlin Houška iz Maribora. Podelitev priznanj je bila v začetku decembra. Umetnica obljublja tudi učenje esperanta, vendar se v tem času še izpopolnjuje prav v italijanščini.



Milenka Pavlin Houška: *Saluto de paco al mondo...*

Slika je bila razstavljenata tudi na proslavi Zamenhofovega dne v Ljubljani skupaj s slikami učencev OŠ Simona Jenka Kranj, ki so prav tako sodelovali na natečaju v Trstu. **K.K.**

Komentiramo

Ni komentaras

Rekomendoj por publika prezento de esperanto

La plenumkomitato de SIEL dum la lasta kunsido pritraktis ankaŭ tiun temon. Kaŭzo estis unuflanke pasintjara sukcesa prezento respektive informado (du revuoj kun pli ol cent mil legantoj, tri prezentoj en radioj kaj ses artikoloj en diversaj gazetoj), kaj aliflanke pro la ĉijaraj jubileoj kredeble pluraj prezentoj. Kaj facile ni konstatis, ke laŭproverbe ĉiuj homoj scias ĉion, sed unuopuloj neniam sufiĉe! Tial ni formulis sekvajn rekomendojn.

Unue oni devas diferencii inter skriba prezento, kiun oni antaŭ aperigo povas korekti, kaj parola prezento, kiu rekte informas aŭskultantojn. Precipe tiu dua formo postulas parolkapablon (retorikon) kaj enhavoscion. Kiel helpon por retoriko ni rekomendas la libron *Retoriko* de Ivo Lapenna (sed ankaŭ aliaj libroj troveblas). Enhavoscio pri esperanto postulas konsideron de la aspektoj movadhistoria, kultura, idea kaj kompreneble lingvofaka. Tiucele ni rekomendas libron *Esperanto en perspektivo* de Ivo Lapenna kaj

ĉiujn tri dokumentojn de SIEL (*Esperanto in jezikovna demokracija, Prispevki za zgodovino..., Ljudje in dogodki...*). Tamen la plej facila devus esti – almenau por ĝenerala publiko – prezento de la lingva aspekto de Esperanto.

Kaj ni nepre ne forgesu pristudi kaj adekvate prezenti ligon inter Esperanto, lingva politiko, lingva demokratio kaj homaj rajtoj. Tiuj aspektoj fariĝas ĉiutage pli gravaj. **J.Z.**

Leposlovni kotiček

Beletra angulo

Zime-zum

Teksto kaj melodio estas hungara porinfana popolkanto, esperantigita de Paŭlo Balkányi. La unuaj du strofoj estis publikitaj en Esperanto 1 – Internacia lernolibro por la lerneja junularo, Budapeŝto 1972, paĝo 47.

Je melodio de ankaŭ origine ŝerca hungara popolkanto naskiĝis serio da 22 strofoj en Esperanto, kvazaŭ esperantaj popolkantoj.

La teksto aperis en Kantaro.ikso.net

<http://kantaro.ikso.net/zime-zum>

kaj Turista kantaro

(<http://egalite.hu/turista/zime%20zum.htm>).

*Hundo estas bona besto,
La dimanĉo estas festo;
Zime-zum, zime-zum,
la dimanĉo — bum-bum-bum.*

*Se vi havas kapdoloron,
Tuj alvoku la doktoron;
Zime-zum, zime-zum,
la doktoron — bum-bum-bum.*

Pluaj strofoj:

*Sub la arbo la gorilo,
Sur la bordo krokodilo;
Zime-zum, zime-zum,
krokodilo — bum-bum-bum.*

*Dekstre kuŝas jen la plumo
Kaj maldekstre ho la gumo;
Zime-zum, zime-zum,
Ho, la gumo — bum-bum-bum.*

*Eĉ se estus pluva, venta,
Vi nur estu diligenta!*

Zime-zum, zime-zum,
diligenta — bum-bum-bum.

Toldi estis tre kuraĝa
Kaj Zamenhof homo saĝa;
Zime-zum, zime-zum,
homo saĝa — bum-bum-bum.

El ĉielo falas pluvo,
Ĝoje kvakas ran' en kuvo;
Zime-zum, zime-zum,
ran' en kuvo — bum-bum-bum.

Mi ja volas hejmeniri,
„Bonan nokton" devas diri;
Zime-zum, zime-zum,
devas diri — bum-bum-bum.

Nun sekvos la lasta strofo,
Ne okazu katastrofo;
Zime-zum, zime-zum,
katastrofo — bum-bum-bum.

Ne ridetu tiel stulte,
Mi ne kantas jam pli multe;
Zime-zum, zime-zum,
nun mi finas — bum-bum-bum.

Slovenigis Janez Jug:

Pes zares je dober paznik,
ob nedeljah pa je praznik.
Zime-zum, zime-zum,
ob nedeljah — bum-bum-bum.

Ĉe v trebuhu te ĉrviĉi,
pa zdravnika brŝ pokliĉi.
Zime-zum, zime-zum,
pa zdravnika — bum-bum-bum.

Nadaljnje kitice:

Pod drevesom je gorila
in na bregu krokodila.
Zime-zum, zime-zum,
krokodila — bum-bum-bum.

Tam na desni so peresa
in na levi so drevesa.
Zime-zum, zime-zum,
so drevesa — bum-bum-bum.

Ĉe bo jutri deŝ in veter,
ti le bodi priden Peter!
Zime-zum, zime-zum,
priden Peter — bum-bum-bum.

Toldi bil je res pogumen,
Zamenhof pa ĉlovek umen.
Zime-zum, zime-zum,
ĉlovek umen — bum-bum-bum.

Ko z neba vse deŝ namaka,
ŝab je polna vsaka mlaka.
Zime-zum, zime-zum,
vsaka mlaka — bum-bum-bum.

Moram zdaj domov hiteti,
»Lahko noĉ«
prej zaŝeleti.
Zime-zum, zime-zum,
zaŝeleti — bum-bum-bum.

Zdaj sledi ŝe zadnja strofa,
da ne pride katastrofa.
Zime-zum, zime-zum,
katastrofa — bum-bum-bum.

Noĉem butastega smeha.
Tu se moja pesem neha.
Zime-zum, zime-zum
pesem neha — bum-bum-bum.

Oton Ŝupanĉiĉ:

Ĉu ŝuldon scias vi, poet'?

Esperantigis Tomaz Longyka
la 14an de septembro 2016

»Ĉu ŝuldon scias vi,
poet'?' Mankas la vort'?'
Kial silentas la kord'?'
En mondon ŝetu vi
poemon por hodiaŭa uzo
skandota en tutmonda difuzo!«

»La ŝuldon scias mi,
dolaregas la kor';
malfermu, gorĝo, vin al mi,
lupece bojos mia angor',
montpinte kvarpiede mi staros,
en rokojn singulte mi knaros.

Sur Meŝakla mi staros,
mian kanton kriegos,
Blegoŝ ĝin aŭdos,

*Krim eĥe resonos,
mi ĝin en ventojn disĵetos,
unu ĝin Pohorjen portos.*

*Kantu forst' kaj mont',
bruegon faru ni;
kune, subprematoj, vi
kun mi en unu front',
malnovajn rajtojn ni kriegu,
krepuskan vintron trakriegu.*

*Printempo iam venos
kaj brila aŭror';
ĉasistojn lupa ĥor'
finbuĉi ekiros;
rapidu trans Savon, naĝu trans Dravon,
denton por dento, por kapo la kapon!«*

Tomaž Longyka:

Ĉu la poemo *Ĝi ŝvebas en la vent'* estas pinta literatura artverko?

Neatendite kiel fulmo el klara ĉielo eksonis lastoktobre la novaĵo, ke la kantaŭtoro kaj poeto Bob Dylan ricevis la ĉi-jaran Nobel-premion pri literaturo. Mia surprizo estis kompleta. Ĝis nun mi konis Bob Dylan nur nome, kiel unu el la plej famaj kantaŭtoroj de la nuntempo. Mi sciis tute nenion pri liaj poemoj kaj pri li kiel pinta poeto. Sed, mi diris al mi ĉiĵoje, svedoj estas prudentaj homoj, Sveda Reĝa Akademio ja scias, al kiu ĝi aljuĝis la rekonon de la unua inter la poetoj de la mondo.

Kaj mi ripete kaj ree aŭskultadis lian plej faman poemon / kanton, kiun mi jam dum multaj jaroj fajfadis por mia plezuro – la poemon *Blowin' in the Wind*. Tralegante nun ankaŭ la tekston de la poemo, mi kiel tradukisto de poezio slovenen kaj esperanten spertis la poemon tiom intense kaj intime, ke mi entuziazmege kaj kun granda ĝuo, egala al la respondeco per tio alprenita, ĝin transpoeziis en la lingvon de mia patrino.

Kial la poemo tiel profunde tuŝis min? Unue pro sia enhavo. Sed ankoraŭ pli pro la maniero, kiel la poeto tiun enhavon genie prezentis per poeziaj rimedoj. Pri la enhavo, kian Preŝeren *mutatis mutandis* genie prezentis al slovenoj kaj al la tuta mondo en la maniero de inspira tosto, ankaŭ Dylan en sia unika maniero en tiu inspira (ne protesta!) poemo ne plendas, ne skandaligas, ne lamentas, ne kritikaĉas, ne primokas, ne minacas kaj ne alvokas al batalo en la kverelema stilo

de trinkeja bufedo; neniu li persone aŭ kolektive kritikis aŭ alimaniere atakas, kontraŭe, li vekas, inspiras al pripensoj ĉiujn homojn, la kulpulojn, la viktimojn kaj la pasivan plimultegon. Tion li faras ekstreme pace, en la stilo de Gandhi, starigante al ni naŭ efikajn, trafegajn retorikajn demandojn, en kiuj li ampleksas la tutan ŝagrenon de la nuna mondo kaj invitas nin trovi respondojn ni mem. Li signalas, ke la respondoj estas tie ĉi, tute proksime, ili ŝvebas en la vento ĉirkaŭ ni, ene de la atingodistanco de nia mano, kiu povas tuj kapti ilin, kiam ĝi estos preta.

Kantaŭtoro Robert Zimmermann, kun arta nomo Bob Dylan, publikigis la poemon en la jaro 1963, kiam li aĝis 22 jarojn. Melodion por ĝi li prenis kaj aranĝis laŭ la gospelo de afrousonaj nigruloj *No More Auction Blocks* (Neniam plu sklavaj aŭkcioj). La tiama socia atmosfero en Usono (marŝoj de la nigrula *Movado por civitanaj rajtoj* kaj protestoj kontraŭ la milito de Usono en Vietnamujo) inspiris la poeton dediĉi la poemon al paco, milito, libereco, frateco, egalrajteco kaj al fundamentaj homaj rajtoj, do ne nur al la plej gravaj politikaj temoj de sia lando, sed al temoj, kiujn en la sesdekaj jaroj de la pasinta jarcento la tuta mondo denove starigis en la politikan fokuson. Mallonge, la poemo fariĝis himno de la batalantoj por homaj rajtoj unue en Usono kaj baldaŭ ĝi estis adoptita de la tuta mondo.

Pri kio parolas la poemo?

En la 1a strofo: Kiom longe homo devas suferi kaj kiom da protestaj politikaj kunvenoj li/ŝi devas organizi, por ke la potenco rekonu al la homoj ilian dignon kaj ĉiujn derivitajn homajn rajtojn? Kiom da fojoj la homo devos ellasi aeren la blankan kolombon, por ke tiu povu pace ekdormi, ĉar ĝi ne plu estos necesa, sur la Tero ja ekregis paco. Kaj kiom da tempo ankoraŭ bezonatas, por ke la armiloj fariĝos neaktualaj kaj malpermesitaj. *Respondo, amiko, ĝi ŝvebas en la vent'.*

En la 2a strofo: Kiom longe povas ekzisti monto, antaŭ ol ĝin forlavas la maro? Kaj kiom longe ni povas elteni evidentegajn maljustaĵojn, subpremegon, sklavecon, por ke ni fine liberigu nin de la potencaj katenoj kaj la potencoj permesu al ni esti liberaj? Kaj kiom longe la homo, observante kaj vidante ĉiujn maljustaĵojn, per kiuj la regantaj elitoj afliktas la homaron, povas psike elteni la neelporblan premon de sia pasiveco okaze de fremda, proksimula malfeliĉo? *Respondo, amiko, ĝi ŝvebas en la vent'.*

En la tria strofo: Kiom da fojoj homo devas ripete aŭdi, vidi kaj senti, kio estas justeco kaj homa digno, por ke li/ŝi vere estu konscia pri ili; por ke li/ŝi finfine

ekkonsciu, ke la solvo estas en justa kaj pacama kunvado de ĉiuj homoj sur la Tero? Kaj ĉu homo bezonas pli ol du orelojn por povi aŭdi la ploron kaj ĝemon de kunhomo en sufero? Kaj finfine, kiom da kunhomoj ankoraŭ devos morti, antaŭ ol homo ekkonos, ke estis tro da ili, kaj li/ŝi haltigos la perforton, la militojn kaj la murdadon?

Je la fino de ĉiu strofo la poeto diras, ke li ne havas respondojn al la demandoj, kaj signalas, ke la respondoj ŝvebas en la vent'. Demandita, kion li pensis per tio, li klarigis, ke li ne povas diri ion alian ol ke la respondoj ŝvebas en la vent'.

Ĉi tiu artikolo en la slovena lingvo, akompanita de la angla originalo kaj de la slovena traduko de la poemo *Blowin' in the Wind*, aperis en la gazeto *Delo* la 10-an de decembro 2017, paĝo 18.

Bob Dylan:

Ĝi ŝvebas en la vent'

esperantigis Tomaz Longyka

*Kiom da vojoj trairi la hom'
devas por esti la hom'?*

*Kaj kiom da maroj transflugu kolomb'
por dormi en sablo, paca dom'?*

*Kaj kiom da fojoj plu pafu kanon',
antaŭ ol ĝin kondamnos la mond'?*

*Respondo, amiko, ĝi ŝvebas en la vent',
respondo, ĝi ŝvebas en la vent'.*

*Kiom da jaroj povas daŭri l'ekzist'
de monto por droni en mar'?*

*Kaj kiom da jaroj povas daŭri l'ekzist'
de homoj por libero sen bar'?*

*Kaj kiom da fojoj povas turni sin for,
simulante nevidon, homar'?*

*Respondo, amiko, ĝi ŝvebas en la vent',
respondo, ĝi ŝvebas en la vent'.*

*Kiom ofte rigardu en supron la hom',
ĝis la ĉielo jen vidigos sin?*

*Kaj kiom da oreloj devas havi la hom'
por aŭdi la ploron de homin'?*

*Kaj kiom da mortoj sufiĉos al li
por scii, ke nun estu la fin'?*

*Respondo, amiko, ĝi ŝvebas en la vent',
respondo, ĝi ŝvebas en la vent'.*

Bob Dylan:

Tam v vetru lebdi

Prevod Tomaz Longyka

Koliko mora poti prehodit',
da kdo za ĉloveka velja?
In ĉez koliko morij golob naj leti,
da v pesku bo v miru zaspal?
In kolikokrat mora top ustrelit',
da prepoved njegova obvelja?
Odgovor, prijatelj, tam v vetru lebdi,
odgovor tam v vetru lebdi.

Koliko let lahko traja obstoj
goré, da jo spere v morjé?
In koliko let lahko traja obstoj
ljudi, da svobodo dobé?
In kolikokrat lahko ĉlovek se stran
obrne, ĉeš, vidim paĉ ne?
Odgovor, prijatelj, tam v vetru lebdi,
odgovor tam v vetru lebdi.

Kolikokrat mora ozret' se tja gor,
da ĉlovek bo uzrl nebo?
In koliko uŝes mora ĉlovek imet',
da jokat' ljudi slišal bo?
In koliko mrtvih ŝe, da bo spoznal:
preveĉ je vseh smrti bilo?
Odgovor, prijatelj, tam v vetru lebdi,
odgovor tam v vetru lebdi.

Obvestila in vabila

Informoj kaj invitoj

Skupŝĉine oz. obĉni zbori

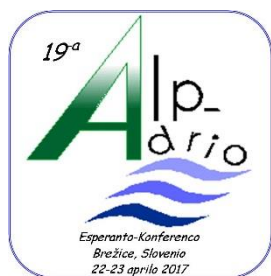
Redna letna skupŝĉina ZES bo v soboto, 18. marca 2017 ob 10. uri na Ŝtefanovi 11. Priĉakuje se ŝivahna razprava o programu dela.

Volilna skupŝĉina EDM je bila v sredo, 15. februaria 2017 ob 17. uri na Meljski 37 v Mariboru. O izidih je veĉ objavlenega v rubriki *Iz dejavnosti EDM / El la agado de ESM*.

Letni obĉni zbor EDL bo v ponedeljek, 6. marca 2017 ob 17.30 na Ŝtefanovi 11 v Ljubljani. Ŝe drugiĉ bo obĉni zbor med tednom v veĉernih urah. Upamo, da bo zato udeleŝba veĉja.

Letni obĉni zbor ŜED Maribor bo v soboto, 11. marca 2017 ob 11. uri v prostorih mestne ĉetrti Radvanje. Posebno vabilo je objavleno v rubriki *Iz dejavnosti ŜED / El la agado de FES*.

19. esperantska konferenca Alpe – Jadran



Priprave za organizacijo 19. esperantske konference Alpe – Jadran v Brežicah 22. in 23. aprila 2017 so se začele. Glavno breme logistike sta prevzela domačina Reneja in Anton Mihelič, svoj del nalog pa bodo opravili še drugi člani

IO ZES in sekretariata organizacije pri TEA v Trstu.

Pozivamo vse slovenske esperantiste, da se v čim večjem številu prijavijo k udeležbi in tvorno sodelujejo pri tem pomembnem mednarodnem dogodku. Glede na geografsko lego Brežic pričakujemo uravnoveženo udeležbo esperantistov iz Hrvaške, Madžarske, Avstrije in Italije. Rezervirajte si čas!

Nadaljnja obvestila, prijavnice, programi in podobno gradivo bo razposlano po elektronski pošti z okrožnicami ZES. **IO ZES**

Milka Maček (1927 – 2017)

V Ljubljani je 8. februarja umrla Milka Maček, dolgoletna računovodkinja Združenja za esperanto Slovenije.

Z nami je pričela sodelovati leta 1972, ko je organizacijo vodil Peter Zlatnar, sodeloval pa je še Matko Dobčnik, Vladimir Komidar in še vrsta drugih aktivistov. Prav v naslednjih letih je bila v Sloveniji izvedena ena najobširnejših anket o esperantu v takratni družbi in triletni mednarodni eksperimentalni pouk esperanta. Milka je prvih nekaj let sodelovala honorarno, saj je ZES imela po anketi preko 500 članov – prijateljev, nato pa preko 20 let prostovoljno vse do leta 1994, ko je bila ukinjena SDK. Svoje prostovoljno delo pa je nato dolga leta nadaljevala v Karitasu. Tudi po odhodu je ostala naša iskrena prijateljica in je bila vedno vesela novic o našem gibanju.

Njeno prostovoljno delo štejemo za enega najlepših primerov prijatelja esperanta, saj se esperanta ni učila, ga je pa požrtvovalno podpirala s svojim prostovoljnim strokovnim delom in za to ji gre iskrena zahvala.

Ohranili jo bomo v hvaležnem spominu. **J.Z.**

Sciigo de la OeNB, Vieno

Mi ŝatus sciigi vin, ke la Kolekto por Planlingvoj kaj la Esperantomuzeo realigis novan skanprojekton. Dum la pasintaj semajnoj la enhavtabeloj de kvin gravaj periodaĵoj estis skanitaj kaj nun konsultebaj per la katalogo Trovanto. Ĉi-kune mi sendas liston de la koncernantaj titoloj kun la ligiloj.

1. Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft. Internationale Zeitschrift für Modellierung und Mathematisierung in den Humanwissenschaften (1960-2012)
<http://data.onb.ac.at/rec/AC01262463>
2. La monda lingvo-problemo (1969-1977)
<http://data.onb.ac.at/rec/AC02733406>
3. Language Problems and Language Planning (1980-2014)
<http://data.onb.ac.at/rec/AC00650520>
4. Esperantologio (1999-2015)
<http://data.onb.ac.at/rec/AC05003222>
5. Journal of Universal Language (2001-2014)
<http://data.onb.ac.at/rec/AC03512601>

Lastjare ni akordigis la prioritatojn de nia libroskandado kun la Zamenhof-jubileo en 2017. Ni celas ĉi-jare prezenti ĉiujn verkojn de Ludoviko Zamenhof (aperintajn ĝis 1930) el nia kolekto. 125 libroj jam estas libere kaj senpage legeblaj sur la retejo de la Esperantomuzeo kaj de la Kolekto por Planlingvoj. Kelkaj ankoraŭ sekvos dum la venontaj semajnoj.

Verkoj (1887-1930) de Ludoviko Zamenhof:
<https://www.onb.ac.at/eo/bibliothek/sammlungen/kolekto-por-planlingvoj/digitaj-dokumentoj/ludwik-l-zamenhof/>.

Korajn salutojn, Bernhard Tuidar

Japana koresponda servo

Se vi interesiĝas pri korespondo kun japanoj, bonvolu turni vin al Koresponda Servo de Japana Esperanto-Instituto, Sinzyuku-ku, Waseda-mati 12-3, TOKIO, 162-0042 Japanio. Skribante la korespondo-peton, bonvolu aldoni vian aĝon, sekson, profesion, interesojn kaj viajn preferojn por faciligi la peradon.

Zbiranje kompletov I/I za vezavo - odziv

Letos zaĉenjamu ĝe 22. letnik naŝega biltena Informacije / Informoj. To je primeren ĉas za izdajo vezane zbirke vseh ŝtevilkk vsaj v nekaj izvodih za archive in strokovno knjiĝnico ZES. Tudi NUK bi bila vesela kakega izvoda. Zdruĝenje za esperanto Slovenije ima v programu dela pripravo take izdaje, a rabi pomoĉ pri zbiranju posameznih ŝtevilkk, zlasti iz prvih letnikov.

Na dva naŝa poziva v zadnjih ŝtevilkkah biltena za podaritev ali izposojo zbirke izvodov *Informacij / Informoj*, zlasti tistih iz prvih letnikov, ni bilo pravega

odziva. Le Janez Jug nam je obljubil poiskati papirne izvode in elektronske datoteke. Zato ponovno prosimo, da nam izročite ali posodite svoje arhivske izvode, da ne bodo šli v pozabo. Pokličite na telefon 041 275 177 ali pišite na e-poštni naslov kristan.ostoj@amis.net. Od srca bomo hvaležni za pomoč pri ohranjanju spomina o esperantskem gibanju v Sloveniji in njegovih akterjih.

Še nekaj objav v slovenskih medijih

Članek v Delu *Delo* je 26. novembra 2016 na strani 18 v rubriki *Panorama* objavilo celostranski članek Petra Raka o družini Haas iz Maribora. Med drugim navaja pomembno vlogo Henrika in Priske Haas za esperantsko gibanje v Sloveniji. Zapis je nastal na podlagi odmevnega dogodka v Mariboru, ki sta ga organizirala Društvo za evropsko zavest iz Maribora in EDM. Svoje spomine sta obujali hčerki Herte Haas Srmena in Cvetana Krstev. Članek spremljajo zanimive slike iz družinskega albuma in s samega dogodka.

Članek v Večeru Dnevnik *Večer* je 21. decembra 2016 objavil razgovor novinarja Tomaža Ranca z Vinikom Ošlakom na njegovem domu na Fari na Prevaljah. Daljši intervju, ki pokriva Ošlakovo življenjsko pot, njegovo filozofijo pa tudi esperanto in zadnje izšlo delo, prevod romana Doberdob, spremlja 7 fotografij v domačem okolju. Članek dobite v elektronskem arhivu s povezavo <http://www.vecer.com/samostojnost-ni-nujno-prijetna-6302782>.

Članek v Primorskih novicah Nika Rožej je za *Primorske novice* pripravila vest o obisku Petra Grbca pri gospe Sonji Tavčar v domu upokojencev v Kopru. Vest s sliko je bila objavljena 7. februarja 2017 v rubriki *Zanimivo / Bralci poročajo*. Enako vsebino vesti, vendar v esperantu, lahko preberete v tej številki našega biltena na 3. strani. V arhivu časopisa *Primorske novice* si lahko vest in sliko ogledate z neposredno povezavo <http://www.primorske.si/Zanimivo/Bralci-porocajo/Srecanje-dveh-uciteljev-esperanta>. **O.K.**

Članarine ZES in EDL

Letna članarina ZES za individualne člane je 12 € za zaposlene, 6 € za študente, upokojence in brezposelne ter 0 € za mlade do 18. leta. Članarino ali prostovoljne prispevke lahko plačate na srečanjih in sestankih ali na poslovni račun ZES pri Delavski hranilnici d.d. Ljubljana št. SI56-6100-0001-2538-761 z obrazcem UPN. Kot kodo namena vpišete »char« in namen plačila: »priimek, članarina in ustrezno leto oz. obdobje«. Pri referenci vpišete kodo SI99, ostalo pa pustite prazno.

Letna članarina ED Ljubljana ostaja na ravni iz prejšnjega leta, to je 12 € za zaposlene, 6 € pa za brezposelne, upokojence in študente. Članarino ali prostovoljne prispevke lahko plačate na srečanjih in sestankih ali na poslovni račun EDL pri Delavski hranilnici d.d. Ljubljana št. SI56-6100-0000-1703-764. Glejte še navodilo za izpolnitev obrazca v zgornjem odstavku. **O.K.**

Kaj bo v naslednji številki?

Za prihodnjo številko *Informacij / Informoj*, ki bo izšla sredi maja 2017, so predvidena predvsem poročila o občni zborih in skupščinah naših društev, poleg tega pa še razna obvestila, napovedi in vesti o dogodkih in dokumentih:

- poročilo o 19. esperantski konferenci Alpe-Jadran
- pobuda za skupno deklaracijo o jeziku članic EEU
- gradivo za posvetovanje o esperantu v Sloveniji
- esperantski krožek v knjižnici Fužine
- popis strokovne knjižnice ZES
- o zgodovini našega biltena
- napoved dogodkov v 2. polletju 2017
- in še kaj.

Priporočamo se za prispevke o vaši dejavnosti, predloge in kritike, fotografije in opažanja, ki bi utegnili zanimati tudi druge. Še posebej so zaželeni prispevki v esperantu, saj rabimo jezikovne vaje kot avtorji in kot bralci. **O.K.**

INFORMACIJE / INFORMOJ izdaja / **eldonas** Združenje za esperanto Slovenije / **Slovenia Esperanto-Ligo**, Štefanova 9, SI-1000 Ljubljana, Slovenija / **Slovenujo**. <http://www.esperanto.si>. Matična št. / **kodnumero** 1205226. ID za DDV / **n-ro por AVI**: 93737777. Poslovni račun / **bankkonto**: IBAN SI56 6100 0001 2538 761 pri / **če** Delavska hranilnica d.d.. (Swift-kodo: HDELSI22). Uredil / **redaktis** Ostoja Kristan, lektoriral / **kontrollegis** Tomaž Longyka.

ISSN 2385-992X Naklada / **eldonkvanto**: 60

ISSN 2385-9628 URL: <http://www.esperanto.si/eo/bulteno-informacije-informoj-0>